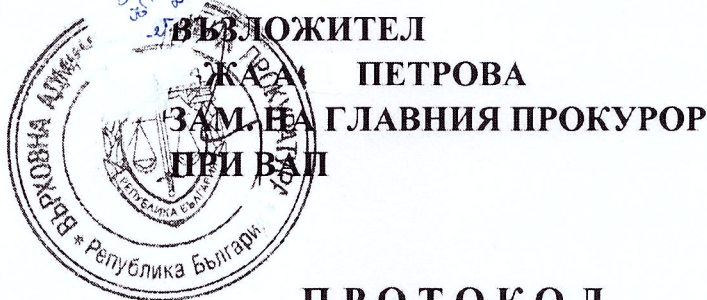


УТВЪРЖДАВАМ:



ПРОТОКОЛ № 7

от заседание на комисията, назначена със Заповед № 3469 от 08.08.2014 г. на г-жа А Петрова – заместник на главния прокурор при Върховна административна прокуратура за разглеждане, оценка и класиране на получените оферти за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка по реда на чл. 16, ал. 4 от Закона за обществените поръчки с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици-за нуждите на администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор; за първа и втора група езици – за преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация, за нуждите на Прокуратурата на Република България“.

Днес, 19.01.2015 г., в 14.00 ч., в гр.София, пл. "Света Неделя" № 1, ет. 4, в изпълнение на Заповед № 3469 от 08.08.2014 г. на г-жа А Петрова – заместник на главния прокурор при Върховна административна прокуратура, се проведе заседание на комисията в пълен състав.

Председател:

Землено св. 23310 Беремска - прокурор в отдел „Надзор за законност“ при Върховна административна прокуратура

и

Членове:

Землено св. 23310 Андреев – прокурор в отдел „Международен“ при Върховна касационна прокуратура;

Землено св. 23310 Невенчин - прокурор в отдел „Административно-

съдебен надзор“ при Върховна административна прокуратура;

Съст. от. чл. 233ПР Попова – прокурор в отдел „Административно-съдебен надзор“ при Върховна административна прокуратура;

Младш. от. чл. 233ПР Вачевски – главен експерт в отдел „Обществени поръчки“ в администрацията на главния прокурор;

Младш. от. чл. 233ПР Гайковска-Горанова – директор на дирекция „Административно-правна“ в администрацията на главния прокурор;

Младш. от. чл. 233ПР Стоева – младши експерт в дирекция „Сигурност“ в администрацията на главния прокурор.

С оглед вида на процедурата и съгласно посоченото в документацията и обявлението, при отварянето на пликовете с ценовите предложения на участниците, могат да присъстват участниците в процедурата или техни упълномощени представители.

Явиха се следните представители на участници в процедурата.

1. Младш. от. чл. 233ПР Илиева – упълномощен представител на „Митра Транслейшънс“ ООД
2. Младш. от. чл. 233ПР Георгиева – управител на „Орхидея-94“ ЕООД
3. Младш. от. чл. 233ПР Бозева – упълномощен представител на „Интерланг“ ЕООД

Председателят на комисията обяви дневния ред на заседанието:

Председателят откри заседанието на комисията и обяви дневния ред:

1. Обявяване, на основание чл.69а ал.4 от ЗОП, на резултатите от оценяване на офертите по другите показатели.
2. Отваряне на пликовете с ценовите предложения на участниците, допуснати до оценяване - публична част от заседанието.
3. Проверка на съответствието на ценовите оферти на участниците в откритата процедура с изискванията на документацията за участие и разглеждане на Ценовите предложения и изчисляване на комплексната оценка от участниците съгласно определената в документацията за участие методика на оценка на офертите.
4. Класиране на участниците.

Дневният ред бе гласуван единодушно от членовете на комисията.

ГЛАСУВАЛИ:
 “ЗА” - 7 членове;
 “ПРОТИВ” - няма;
 “ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ” - няма.

По т. 1 от дневния ред

На основание чл.69а ал.4 от ЗОП бяха обявени, отразените в Протокол №6, резултати от оценяване на офертите на участниците по другите показатели .

По т. 2 от дневния ред комисията направи следните констатации:

Показани бяха пликовете с ценовите предложение на участниците. Констатирано беше, че пликовете са с ненарушена цялост, непрозрачни, подписани, след което Комисията пристъпи към отваряне на пликове № 3 от офертите на участниците, допуснати до оценяване и обяви предложените от тях цени както следва:

„ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД:

А. Предлагами цени за писмен превод на езиците от първа група:

	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Английски език	15	14	17	16
	Френски език	15	14	17	16
	Немски език	15	14	17	16
	Испански език	18	17	20	19
	Италиански език	18	17	20	19
	Руски език	15	14	17	16

Б. Предлагами цени за писмен превод на езиците от втора група:

Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака	
	Обикновен превод	Спешен превод

		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Чешки език	18	17	20	19
	Полски език	18	17	20	19
	Словашки език	18	17	20	19
	Словенски език	32	32	35	35
	Португалски език	18	17	20	19
	Румънски език	18	17	20	19
	Турски език	18	17	20	19
	Гръцки език	18	17	20	19
	Сръбски език	18	17	20	19
	Македонски език	18	17	20	19
	Хърватски език	18	17	20	19
	Украински език	18	17	20	19
	Молдовски език	18	17	20	19

В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:

Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Унгарски език	32	32	35	35
Нидерландски език /Фламанд Холандски/	32	32	35	35
Датски език	32	32	35	35
Норвежки език	32	32	35	35
Естонски език	32	32	35	35
Шведски език	32	32	35	35
Арабски език	40	40	45	45
Фински език /Финландски/	32	32	35	35
Албански	32	32	35	35
Латвийски	32	32	35	35
Литовски език	32	32	35	35
Персийски /Фарси-Иран/	40	40	45	45

Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:

Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език

	2	3	4	5	6
Японски език		50	50	60	60
Виетнамски език		50	50	60	60
Иврит език		40	40	45	45
Китайски език		50	50	60	60
Корейски език		50	50	60	60
Монголски език		50	50	60	60
Хинди (Индия)		40	40	45	45
Арменски език		40	40	45	45
Грузински език		40	40	45	45

Участникът е посочил, че всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС).

Участникът е заявил, че в случай на необходимост ще осигури писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

А. Предлагами цени за писмен превод на езиците от първа група:

	Езици от първа група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6
	Английски език	17,00	16,00	18,00	17,00
	Френски език				
	Немски език				
	Испански език				
	Италиански език				
	Руски език				

Б. Предлагами цени за писмен превод на езиците от втора група:

	Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновен превод		Спешен превод	
		От български в чужд език	От чужд на български език	От български в чужд език	От чужд на български език
	2	3	4	5	6

	Чешки език	17,00	16,00	18,00	17,00
	Полски език				
	Словашки език				
	Словенски език				
	Португалски език				
	Румънски език				
	Турски език				
	Гръцки език				
	Сръбски език				
	Македонски език				
	Хърватски език				
	Украински език				
	Молдовски език				

В. Предлагами цени за писмен превод на езиците от трета група:

Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
2	3	4	5	6
Унгарски език	17,00	16,00	18,00	17,00
Нидерландски език /Фламандски/				
Холандски/				
Датски език				
Норвежки език				
Естонски език				
Шведски език				
Арабски език				
Фински език /Финландски/				
Албански				
Литовски език				
Персийски /Фарси-Иран/				

В момента на изброяване на езиците от тази група, председателят на Комисията беше прекъснат от представителя на „Орхидея – 94“ ЕООД, с констатация, че в предложението на „Интерланг“ ЕООД липсва латвийски език.

Г. Предлагами цени за писмен превод на езиците от четвърта група:

Езици от четвърта група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
	Обикновен превод		Спешен превод	
	От български на чужд	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български

	2	3	4	5	6
	език	език	език	език	език
	Японски език	20,00	20,00	22,00	22,00
	Виетнамски език				
	Иврит език				
	Китайски език				
	Корейски език				
	Монголски език				
	Хинди (Индия)				
	Арменски език				
	Грузински език				

Участникът е посочил, че всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС).

Участникът е заявил, че в случай на необходимост ще осигури писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

Поради изчерпване на дневния ред, председателят закри публичната част от заседанието и Комисията единодушно реши да продължи работата си в закрито заседание.

ГЛАСУВАЛИ:

“ЗА” - 7 членове;

“ПРОТИВ” - няма;

“ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ” - няма.

По т. 3 от дневния ред комисията направи следните констатации:

След като се запозна с представените от участниците ценови предложения, Комисията установи следното:

„ОРХИДЕЯ-94“ ЕООД:

Видно от методиката за оценка на офертите и по-точно, финансовата оценка, показателите С 1,2,3 и 4 са предложени цени от участник за страница за писмен превод за езиците от съответните групи, както следва:

С1 – първа група, С2 – втора група, С3 – трета група и С4 – четвърта група.

C1i, C2i, C3i и C4i са средни аритметични цени, предложени от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Показателите Ф1i, Ф2i, Ф3i и Ф4i са съотношение между минимални предложени цени от участник за страница писмен превод за дадената група езици и предложена цена за страница писмен превод за същата група езици, но от оценяван участник.

Предвид гореизложеното можем да стигнем до извода, че участниците следва да предложат за всяка група езици четири цени, а именно:

1. Цена за страница писмен превод от български на чужд език - *обикновен превод*;
2. Цена за страница писмен превод от чужд на български език - *обикновен превод*;
3. Цена за страница писмен превод от български на чужд език - *спешен превод*;
4. Цена за страница писмен превод от чужд на български език - *спешен превод*.

В подкрепа на този извод е и одобреният от Възложителя образец на Ценово предложение – Приложение № 12 от документацията, видно от който не са предвидени редове срещу всеки език от съответната група езици, т.е. участниците следва да предложат за всяка група езици четири цени за четирите вида превод.

Съгласно чл. 41, ал. 2 от ЗОП, след като приключи процеса по провеждане на обществена поръчка и в случай, че същата не е прекратена, Възложителят е длъжен да я възложи, като сключи договор, който съответства на приложения в документацията проект, допълнен с всички предложения от офертата на участника, въз основа на които е определен за изпълнител.

Съгласно приложения в документацията проект на договор, неразделна част от него са Техническото и Ценовото предложение на Изпълнителя, т.е. изпълнението му в основното задължение на Възложителя, а именно заплащането на представената услуга, ще се извършва съгласно Ценовото предложение на Изпълнителя. В подкрепа на този извод е и чл. 3, ал. 1 от проекта на договор, който гласи, че цената за извършваните от Изпълнителя услуги е съгласно Ценовото предложение на Изпълнителя.

Възложителят, на основание чл. 29 ал. 1 от ЗОП е дал разяснение изх. № ОПИ-789/16.7.2014 г., в което изрично е посочил: „Участникът следва да предложи цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за съответната група

езици, включваща цена за обикновен и за спешен превод, т.е. посочената цена за определена група езици важи за всеки език от групата.”

Поради това се налага изводът, че при изпълнение на договора, цената за превод на страница не следва да е за съответния език от и на който се превежда, а следва да е в зависимост в коя група е езикът от и на който се превежда.

Предвид изложеното и с оглед факта, че в Ценовото предложение на „Орхидея - 94“ ЕООД, са предложени по отделно цени за всеки език от съответната група езици, но не са предложени отделни цени за четирите групи езици, Комисията счита, че същото не е попълнено съгласно изискванията на приложения към документацията образец на Ценово предложение – Приложение № 12, не отговаря на предварително обявените условия на възложителя и предлага:

Участника Орхидея-94“ ЕООД да не бъде допуснат до класиране, респ. да бъде отстранен от процедурата на основание чл. 69, ал. 1 т. 3 от Закона за обществените поръчки.

ГЛАСУВАЛИ:

“ЗА” - 7 членове;

“ПРОТИВ” - няма;

“ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ” - няма.

„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

След като Комисията се запозна с Ценовото предложение на участника се установи, че същото е попълнено по образца и отговаря на изискванията на Възложителя.

Относно констатацията на представителя на „Орхидея – 94“ ЕООД, че в Ценовото предложението на „Интерланг“ ЕООД липсва латвийски език, Комисията установи, че в одобрения от Възложителя образец на Ценово предложение – Приложение № 12, при посочване на езиците от III-та група е пропуснат латвийски език.

Предвид този факт Комисията разгледа обявлението на обществената поръчка и установи, че от Краткото описание на поръчката е видно кои езици в коя група попадат и латвийския език попада в III-та група езици.

Също така, в пълното описание на обществената поръчка, от одобрената от Възложителя документацията за участие, са посочени четирите групи езици и латвийският език попада в III-та група езици.

Предвид това, че участниците не следва да предлагат по отделно цена за писмен превод на страница за всеки език от и на който се превежда, а ще е в зависимост в коя група езици е езикът от и на който се превежда, Комисията счита, че непосочването на латвийския език в III-та група езици в образеца на Ценово предложение от документацията, не води до порочност на процедурата и счита този пропуск за несъществен.

Комисията установи, че от участника е предложена цена, в зависимост вида на превода, за трета група езици. Поради това, че латвийският език попада в III-та група езици, Комисията счита, че цената за превод от и на латвийския език е в размер на предложената от участника цена за писмен превод на страница от и на езиците от III-та група езици.

Във връзка с гореизложеното и след като се запозна с представеното от участника ценово предложение, Комисията установи и счита, че същото отговаря на изискванията на Възложителя и допуска „Интерланг“ ЕООД до изчисляване на комплексната оценка.

Съгласно методиката за оценка на офертите, посочена в документацията за участие в обществената поръчка, класирането на офертите се извършва по максималния резултат от комплексната оценка K_i , която се определя по формулата за оценяван участник:

$$K_i = T_i + \Phi_i$$

където:

K_i е комплексната оценка на всяка оферта;

i е от 1 до „n“ – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането;

T_i е оценка на офертата по показателя „Техническа оценка“;

Φ_i е оценката на офертата по „Финансова оценка“.

i е от 1 до „n“ – поредният номер на офертата, като (n) е броят на офертите, участващи в класирането.

На първо място се класира офертата, която получи най-висока комплексна оценка.

Комисията пристъпи към изчисляване на комплексната оценка на участниците съгласно определената в документацията за участие методика на оценка на офертите.

На основание чл. 69а, ал. 2 от ЗОП, на предходното заседание, Комисията оцени офертите на участниците по техническите показатели, различни от цената.

В тази връзка комисията пристъпи към оценяване на финансовия показател по следната формула:

Финансова оценка:

Финансова оценка - обща характеристика.

Преди да се пристъпи към финансовата оценка на участниците се проверява пълнотата на офертата и възможността за оценяването и в съответствие с приетите по-долу показатели за финансова оценка.

Показатели за финансова оценка (Φ_i).

Финансовата оценка (Φ_i) е с коефициент на тежест в общата оценка - 60%.

Финансовата оценка (Φ_i) се образува от показатели **Φ_1 , Φ_2 , Φ_3 и Φ_4** , където:

- **Показател Φ_1** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за I-ва група езици;

- **Показател Φ_2** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за II-ра група езици;

- **Показател Φ_3** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за III-та група езици;

- **Показател Φ_4** = цена в български лева без ДДС за писмен превод за IV-та група езици,

при следната формула:

$$\Phi_i = (\Phi_{1i} \times 0,40 + \Phi_{2i} \times 0,40 + \Phi_{3i} \times 0,15 + \Phi_{4i} \times 0,05) \times 0,6$$

Изчисляване стойността на отделните показатели:

Изчисляване стойността на Φ_{1i} :

$$\Phi_{1i} = \frac{C_{1min}}{C_{1i}} \times 10$$

Във формулата Φ_{1i} е стойността на показателя Φ_1 на оценявания участник.

- **C_{1min}** – е минимална предложена цена от участник за страница за писмен превод за I-ва група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за I-ва група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

- **С 1i** – е предложена цена за страница писмен превод за I-ва група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за I-ва група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Изчисляване стойността на **Ф2i** :

$$\Phi 2i = \frac{C 2min}{C 2i} \times 10$$

Във формулата **Ф2i** е стойността на показателя **Ф2** на оценявания участник.

- **С 2min** – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за II-ра група езици.

Това е минималната средната аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

- **С 2i** – е предложена цена за страница за писмен превод за II-ра група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Изчисляване стойността на **Ф3i** :

$$\Phi 3i = \frac{C 3min}{C 3i} \times 10$$

- Във формулата **Ф3i** е стойността на показателя **Ф3** на оценявания участник.

- **С 3min** – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за III-та група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

- **С 3i** – е предложена цена за страница писмен превод за III-та група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Изчисляване стойността на **Ф4i** :

$$\Phi 4i = \frac{C 4min}{C 4i} \times 10$$

- Във формулата **Ф4i** е стойността на показателя **Ф4** на оценявания участник.

- **С 4min** – е минимална предложена цена от участник за страница писмен превод за IV-та група езици.

Това е минималната средна аритметична цена предложена от участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

- **С 4i** – е предложена цена за страница писмен превод за IV-та група езици от оценявания участник.

Това е средната аритметична цена предложена от оценявания участник за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици, включващо цена за обикновен и за спешен превод.

Комисията пристъпи към изчисляване на финансовата оценка на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

Комисията установи че:

$$C 1min = \frac{(17+16)}{2} + \frac{(18+17)}{2} = 34$$

$$C 2min = \frac{(17+16)}{2} + \frac{(18+17)}{2} = 34$$

$$C 3min = \frac{(17+16)}{2} + \frac{(18+17)}{2} = 34$$

$$C_{4min} = \frac{(20+20)}{2} + \frac{(22+22)}{2} = 42$$

Комисията пристъпи към изчисляване:

$$\Phi_{1i} = \frac{C_{1min}}{C_{1i}} \times 10 = \frac{34}{34} \times 10 = 10$$

$$\Phi_{2i} = \frac{C_{2min}}{C_{2i}} \times 10 = \frac{34}{34} \times 10 = 10$$

$$\Phi_{3i} = \frac{C_{3min}}{C_{3i}} \times 10 = \frac{34}{34} \times 10 = 10$$

$$\Phi_{4i} = \frac{C_{4min}}{C_{4i}} \times 10 = \frac{42}{42} \times 10 = 10$$

$$\Phi_i = (\Phi_{1i} \times 0,40 + \Phi_{2i} \times 0,40 + \Phi_{3i} \times 0,15 + \Phi_{4i} \times 0,05) \times 0,6$$

$$\Phi_i = (10 \times 0,40 + 10 \times 0,40 + 10 \times 0,15 + 10 \times 0,05) \times 0,6$$

$$\Phi_i = (4 + 4 + 1,5 + 0,5) \times 0,6$$

$$\Phi_i = 10 \times 0,6$$

$$\Phi_i = 6$$

Комисията, след като оцени Ценовото предложение на „Интерланг“ ЕООД, установи че оценката на офертата по финансовия показател е в размер на 6 т.

ГЛАСУВАЛИ:

“ЗА” - 7 членове;

“ПРОТИВ” - няма;

“ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ” - няма.

Комисията пристъпи към изчисляване на комплексната оценка на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

$$K_i = T_i + \Phi_i$$

$$T_i = 4$$

$$\Phi_i = 6$$

$$K_i = 4 + 6 = 10$$

Комисията, след като оцени Техническото и Ценовото предложение на „Интерланг“ ЕООД, установи че комплексната оценката на офертата е в размер на **10 т.**

ГЛАСУВАЛИ:

“ЗА” - 7 членове;

“ПРОТИВ” - няма;

“ВЪЗДЪРЖАЛИ СЕ” - няма.

По т. 4 от дневния ред комисията направи следните констатации:

Предвид критерия за оценка на офертите „икономически най-изгодна оферта“, Комисията предлага на Възложителя следното класиране на допуснатите до този етап участници:

Първо място:

„Интерланг“ ЕООД, гр. София, бул. „България“ № 88, офис 8, е класиран на първо място с комплексна оценка – **10 точки.**

Поради изчерпване на дневния ред председателят закри заседанието в 17:00 часа.

Дата на съставяне на настоящия протокол 19.01.2015 г.

Председател:

М. Злат. обл. т. 233/12 Беремска .. т. 2 33/12

Членове:

Р. Злат. обл. т. 2 33/12 Андреев .. т. 2 33/12 ..

Н. Злат. обл. т. 2 33/12 Иевенчин .. т. 2 33/12

С. Злат. обл. т. 2 33/12 Попова т. 2 33/12

М. Злат. обл. т. 2 33/12 Вачевски т. 2 33/12 ..

М. Злат. обл. т. 2 33/12 Райковска-Горанова .. т. 2 33/12

Т. Злат. обл. т. 2 33/12 Стоева т. 2 33/12